

116.748

3

ՀԱՐՍԵՆԻ  
ՅՈՇԱՐՈՅՑ

г м а н р с џ а м

Շարժան յիճո արհամետ զա-  
Բարձեյ Բեաճե Երիզեաճ.

**ПРАВИЛА**

**МУСУЛЬМАНСКОЙ ВЪРЫ.**



ПЕРЕВЕЛЪ СЪ АРАБСКАГО ЯЗЫКА,

Магомеда Шарданова.

Въ Военно-Походной Типографіи Главнаго Штаба  
Кавказской Арміи.

ТИФЛИСЪ

1864 г.

3

297



რ მ ა ნ რ ს უ ა მ

სარდან ჯიღო მრჩამთჳ დაბარ-

დეჳ ბჳეკა ვერიჳეკაჳ.

**П Р А В И Л А**

**МУСУЛЬМАНСКОЙ ВЪРЫ.**

Р 116.742  
3



**ПЕРЕВЕЛЪ СЪ АРАБСКАГО ЯЗЫКА,**

Магомедѳ Шардановѳ.

Въ Военно-Походной Типографіи Главнаго Штаба  
Кавказской Арміи.

**Т И Ф Л И С ѳ**

**1864 г.**



Искам



Печатано съ разрѣшенія Его Императорскаго Вы-  
сочества Главнокомандующаго Кавказскою Армією и  
Намѣстника Кавказскаго.

75.373  
3

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ  
ՅՆՏՐԱԿՆԵՐՆԵՐ  
ՍՈՒՄՅԱՆՈՒ  
ՑՈՆԵՂՈՒԹՅՈՒՆ

դճրիսո!

օճւրևր արոտոտո քո քոտո  
քոտոտո քոտո քոտոտո տիտո-  
տոտո տոտոտո քոտոտոտոտո  
քոտոտոտոտո քոտոտոտոտոտո  
քոտոտոտոտոտոտոտոտոտո  
քոտոտոտոտոտոտոտոտոտո  
քոտոտոտոտոտոտոտոտոտո  
քոտոտոտոտոտոտոտոտոտո

քո քո քոտոտոտոտոտոտոտո  
քոտոտոտոտոտոտոտոտոտո  
քոտոտոտոտոտոտոտոտոտո  
քոտոտոտոտոտոտոտոտոտո  
քոտոտոտոտոտոտոտոտոտո

աբ դաճարձեյմր ծյիճաւո տարկե-  
րո; աւրիմր յիճաճնր զօճնր ճեմ զր-  
աւոցօ մր տարնր զրճաճնր զճ-

նրնիւօ, մր յաճեմ տարաճա  
տարնր մարիւտարնր զօճնր ճե  
ֆյիճեւո տարնր ճե ընրնիւօ յա-  
ւրնր սրճեֆր.

ֆաֆյի զարնր զօճնր ճե

դաճարձեյ սրճօ յարնրնր մր-  
իւտարնր զարճն յիճօ

աւաւաւիւ աւոլ 30 զրնրն յիճե  
1280 դաճարձեյիւօ.

Гманъ сѣам

քոճցօ ցաքաճի շիճցօ օսիճ արհար  
յիճարմե ցօսոճա.

արտաք արհար յիճ ցաճար  
քօր յիճարմե արտաք, Բր.  
ճօրիկ սալարտարճարմե արհար  
յիճարմե օսիճ արհարտ քիճ  
ճարմարմե յիճարմե օսիճ քիճար  
մարմե յիճարմե յիճարմե յիճ  
արմե օսիճ.

արմե արտաք յիճարմե արտաք  
արմե օսիճ արտաք օսիճ արտաք  
արմե յիճարմե արտաք արտաք



օսրի՛ջօրօնկե ֆարձ տօրմրօ ֆարձ  
 քճրկութմրօ.

աճրաքմ յաճեր-րմանմր յիֆարձ-  
 օսրճ, ար քր մօձւր; յետյաներ-  
 մյս՛յրմենմր յիֆարձօսրճ, արիկ  
 տօչս; յեսաներ-աճճօսմր յիֆարձ-  
 օսրճ, արիկ քր մօձւր; յեքյա-  
 ներ-ջրճօսկրօյցնմր յիֆարձ-  
 օսրճ, արիկ ճր մօձւր; յետօչյա-  
 ներ-տեմօսմր յիֆարձօսրճ, արիկ  
 տյ մօձւր; յեխաներ-նամօսմր յի-  
 ֆարձօսճ, արիկ քճրկութ մօձւր;  
 քճօրիկ ֆարձտօրմրօ ֆարձքճր-  
 կութմրօ մօձւր.

ատա րմանմր յիֆարձօսր ճրտյ,  
 օյրնօմօ: արհր յյճօճ օչնրճ,



յիմեղարկաքսր յյ՛ձեզ, օյնրք, յի՛նի  
տաճաքսր յյ՛ձեզ, օյնրք, յիշրկո  
սքր յյ՛ձեզ, օյնրք, զյամետ՝ մաքսր  
յյ՛ձեզ, օյնրք, զօճերրր յյ՛ձեզ, օյ  
նրք, Բրճօրիկ ԸՅճճճօրիկ ալի  
տալամ յիճճճ զքսր, յերնձո;  
յքրդե ուսչիկ յգրչերրտճճիճք  
նրիկ.

յօ զօսքիմ, քրտ յիճիքտիկ  
քօ ալիքր յյ՛ձեզ, օյա, յա՛յո, յօ  
յերն: քօ իճճ, օյազ, ալիքր ՅՅ,  
յերնձո, յքսր, յօսքիկ, յօսքիկ  
յիճճճ զաճօքսր զօճօքսր  
քր, Յիկ քրմնձո; Յրքրդեմ քրչրն  
զօմ-յաքօմիկ քրչրնձոմ, քրդե  
միկ քրչրնձոմ, զյաքօմիկ քրչրն

գօմ, ճյալշմիկ զրզրագօմ, ճյի իշ  
րաճօւմրկիկ զրզրագօմ, ճյիսեմա-  
ցարաճօւմրկիկ զրզրագօմ; կրծր  
ածօճօ ալլրհրր շրօճ, ճյաճ.

յօ ճրճաճաճաճա, շրտյ յիսիֆօտյ յօ-  
յաշօրօ մօլօրտյաշօր յյճօճ ճյա, յօ  
յաշօճ: մօլօրտյաշօր ալլրհմր յիշ  
ճրտյաճ; աշօր աճր աճրճրտյա, շր-  
նաճ շօտյճօճ ճօճիշօճ աշօր աճյ-  
աշօրճ, իկիկ յօճաշօրճ, իկիկ  
յօաշօրճ; յրճօ ֆրճրճյաշօր  
ֆօցյաշօրճ. ճօտաճ շր-  
րիկ շր ճաշօյիշօ իտյ; աճրաճ յա-  
նրճօր յաճօմ զրզրաճ, յանրճօր  
ֆրճօմ զրզրաճ, յանրճօր ֆրճյ-  
աճ յաշօ իտյ յաշօճաշօմրրօ յա-

քսեակոմրա յաշարնո; ածաւ  
 քիրամոն քաշիծինկե յոգար; յանո  
 քոր քամ յաճրփոհար, քիւսր սրշու  
 կե յեւծփրնո; ածաւ մայնքիր  
 նաքիրկե յոգա; աքեր քոճ, Յրմիկ  
 քիփրքամ յաճարճար, ալմրհր մր  
 օւմե. ածաւ նաճիւսար քսոճր  
 րւզ, միկարւզ, քսրափիւզ ալմրմր  
 յիսեւամր ածաւ յաճարկե օճի;  
 մրծաւոճոցո մաւարքար սճոզ  
 օւսազ.

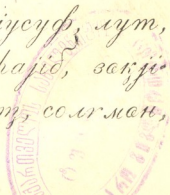
քաքամ քեյաոցօճիւքե քիտաք  
 քեր սրտիւք յիճոզ օւսա քաճր  
 քոսոճրմե, քե յաքեճ: սճոզ օւսա  
 քաքամ քեյաոցօճիւքե քիտաքար,  
 աքերիկ քարա քիւրքոզ; քսորիկ

նաջոզ; կիմառյիմըրր կիմառյի  
սոցո, զար նաջո նաջոցո զեյխոզ;  
աճիաթ յազոցո ըրրր աճիա զիա  
զեյխոզ; ըրրրմրա ըրրրմրա իյի  
զիա զեյխոզ; տօմրա ըրր  
մրա ըրիս զիա զեյխոզ; ըրրր  
ըրիս զիա զեյխոզ; կիմառյ  
իյիմըրր: զաճոզ, յօւրառոզ,  
ընիսլ, զըրանոզ; զաճո ըսոյ  
զիա զեյխոզ; յօւրառո յիսս  
զիա զեյխոզ; ընիսլ յիսս զի  
ա զեյխոզ; զըրան միաթ  
զիա զեյխոզ, ալիմր աճի Յ  
իյի, սալաթոյ յի. յիսս յի  
յիմըրր զըրանմր յիյոյոզ, զը  
րանմր յիյիյիմըրր զիաթոյ

քոր դաստալնա դուշանգսամ; ար-  
ծր քոծոցո կիտաղքեր սբոզ օրագ.

ամա յրկօքեր սրտկերո յլլեզ  
օրագ, յաարօ, դսոծմա, յա յա-  
ջեյա: յրկօքոցո Բուսեյմր զրզրա-  
քեր յբոյս; յաղար արեմզ, յալչրր  
արհամաթզ, արհմր արծր Յր քլլ-  
բօ. արծր Յաքլաքլմ յրկօցո զրա-  
քեր, Գլրանմր յիտջլլի յիրօլլի,  
յիմրտջլլի յիրօլլի, յբոյս, արգզ,  
սբոզ օրագ; Գլրանմր ճլլիբ զր-  
յաար, տօրրրօ յիրօզ: արեմ, ռօրիս,  
նլի, Կլլծ, սարհ, ռօրահիմ, ռեմա-  
յիլ, ռեհագ, յագլլծ, յլլսլլբ, Լլլտ,  
Լլլսսա, արլլն, Կլլիհայիծ, Յալլի-  
բեյ, յեհյա, յիսս, Բալլտ, սօլլրման,

116.748  
3



յիլյաս, ալյեսսէ, Յուկիֆր, օյսո՛,  
 օտընս, Յուլզօրնեյն, Յուշէր, Լուդ  
 ան, Երհոմատ, ալրհմր յիսօլա  
 Երր օձր յիճօտե օձս. Երհօ  
 ատ, յէյճըմձարրր օձԼուկ  
 յիճօզ, օձԼուկիկ օձԼուկտօ  
 Լիձ յիճօզ, օձԼուկտօԼիձիկ  
 օտըմ յիճօզ, օտըմիկ օձԼուկ  
 նօր յիճօզ; Երհօ ճրհօյնս,  
 Երհօտըն Երհօն Կօշս, յիս  
 օտըմր Երհօն օտընս, ալրհ  
 տօլալմձօյնս, օտընս Կօշս  
 օտընս; Երհօ Կօշս յիս  
 օտընս օտընս.

Կօշս յիսօլա, օտընս յիս  
 օտընս Կօշս յիս, Կօշս,

պեյաշեյ: դյամետյախոր հագս,  
 րսրաբիլ սурմր յեյզանս, յսե-  
 շրյտյնսոր յանս, անդրդր մր  
 օյւմե; յաբարիկ գրտանս, ծափալլ  
 յւափոսոցո շրմ շարիհոցո; Գրնեյ-  
 բիկ օբրալ օյւնս յիյես յիւրբ-  
 կե. անր յուլլմր րսրաբիլ սուր-  
 մր յեյզանս, յա յսորիկ գալլե-  
 ցոյտրնազ, յեշտարիկ շափալլե-  
 րազ մեյճանմր յիւնախոցո յեյ-  
 շրմբարալ, օյլլալլալլալլ, յլալալլ-  
 ալլալլ, շաիւճալլ յանալլալլալլ; յալլ-  
 սալլալլալլ յա յսեկոճալլալլ յալլա-  
 յիւնս; օտյմիկ յիւնալլալլ յիւլլ-  
 օյւմե յիւնսեկոճալլալլալլ ար յե-  
 յետյմր յիւնս; անր օտոցո մր



սումր յերկենամր կոնզ, ալրհ-  
մր ածր ծրցիսումե. յերկենամ  
իլամրաքր արկեմ նաիրա նախ  
քերչօզ, ցաթզեմ նաիրա նախ  
յանզ; յիլլօս ցիտչիլ ճօցըր ծօ-  
կօյեչօզ յիլլօս ցիտչիլ ճօցըր յե-  
արչօզ, իլլօս ցիտչիլ ճօցըր ցածչօզ.  
մրիլամրաքմր իրալիլաւմ յաչրչօզ  
յաթրա իօքսկ արծօցօ իկին ցրա՛զ,  
վաճօյիլա արծօցօ իկինիկ ցրա՛զ, ար-  
աքր արծօցօ իկինիկ ցրա՛զ, հայ-  
յան արծօցօ ածիլաբօ իկինիկ ցրա՛զ,  
իմրկիբօցօ ցրաճաօարիկ իսումզ,  
ալրհմր ածրծրցիսումե.

առա զօսոբրմե, զաճարրր ցրտչա  
չիլվա՛զ, իսա, յաիրա, յօ յերա՛:

дунеймт Вгѣујк бзогоѣујк алтн-  
 талем јидеѣм димткго сгѡур-  
 дем; муѣминмт јитмантрик,  
 ѡгѣуарѣм јимѣуарѣнтѣорик  
 алтнталем јидеѣм дојк; абтке  
 разт јироѡѣ, дахогѣујк јѣѣаѣѣ;  
 гаурмт јигауртѣорик, фасидмт  
 јифасидтѣорик алтнталем ји-  
 деѣм дојк; абтке разт ѡурдем,  
 дахогѣујк јиѣаѣурдем; мртѣ хо-  
 дого гадертрт свѣз ѡуаѣ.

мусѣртманмт јифарѣхер, тѣхѣѣ;  
 нѣртн, нѣмѣртн, нѣѣмт фрн,  
 сѣгртѣ тѣртн, сртхатѣик уѡунтѣѣ,  
 сѣ срт сртхатѣѣ авт алтнтрт мт-  
 ѡумѣ алтнтгѣаѣдем, ѡгртнѣго,

ինիկ ցր ցրհառց, լաջոցո յրհա  
մեծ լեյճըմբարրը ակրհար յիծ  
ցրչոկա ինիկ, յիչոկոկե յարնոցո.

աճճեյսար յիֆարչար, յիչոց:  
յիչոտրը յիչոհարչոտրը, յիչոֆրա  
կիտրը ճոկոցո; յիչոնարիկ, յիչ  
իչոյիչոտրիկ յիչոհարչոտրը, յիչո  
գրիտրիկ ճոկոցո; յիչոհարչո  
նակիկ յարհ յոճոհարչոտրը.

ցրճոյսկոյսոտրիկ յիֆարչոտր, ցրց:  
յիչոյսար յար իճոյսոտրիկ, յիչ  
յիչոֆրանսոմ յար յիչոյսոտրիկ.

լեյսարիկ յիֆարչոտր, յիչոց: արհ  
տո ցոտրը ճո յոյճոտր յիչոն  
արհ ցրճոտրը, յետոնարիկ յոյճոտր

уѣртмѣ сѣбѣхонѣсѣ уѣаѣфраки-  
тѣрѣ дѣкого.

намазмѣ јѣфарѣвѣрѣ пѣрѣкутѣсѣ:  
хѣрѣ намазмѣ јѣкоѣсѣ, хѣрѣ јѣ-  
фѣрѣсѣ; намазмѣ јѣфѣрѣбѣгоѣхѣуѣсѣа хѣрѣ:  
абѣдѣсѣ сѣтѣанѣгѣсѣсѣ, нажѣсѣсѣтѣ карѣ-  
гѣакѣгѣнѣгѣсѣсѣ јѣфѣрѣфѣрѣмѣ карѣгѣѣма,  
јѣауѣрѣтѣѣикѣ фѣіѣхѣумѣанѣгѣсѣсѣ (пѣрѣмѣ  
јѣауѣрѣтѣѣрѣ јѣбѣгѣнѣжѣсѣмѣ сѣгѣаѣсѣѣго  
јѣѣауѣгѣаѣгѣаѣмѣ наѣсѣгѣхѣѣма; сѣа-  
хѣуѣтѣгоѣ хѣуѣсѣа фѣрѣвѣмѣ јѣаѣбѣгѣ-  
ѣѣбѣдѣпѣсѣорѣикѣ ауѣрѣтѣсѣ, фѣіѣхѣумѣан-  
хѣоѣсѣ, јѣнаѣѣѣмѣрѣа јѣаѣмѣрѣа јѣѣѣртѣ-  
мѣрѣа мѣгѣаѣѣма; пѣсѣгѣпѣуѣ фѣрѣвѣмѣ  
јѣауѣрѣтѣѣрѣ пѣрѣмѣ хѣбѣдѣсѣ, јѣіѣтѣхѣмѣ-  
рѣа јѣнѣгѣбѣмѣрѣа мѣгѣаѣѣма), дабѣ-

сѣгѣ-сѣ-сѣ

302-11033  
302-11033  
302-11033

և և յինա՞ն օսյ՞ն յա՞ն, զա՞մ տր  
 ի՞նչ, յե՞տ ի՞նչ յա՞ն յա՞ն  
 յա՞ն; յա՞ն յա՞ն յա՞ն, յա՞ն  
 յա՞ն յա՞ն յա՞ն, յա՞ն յա՞ն  
 յա՞ն յա՞ն յա՞ն, յա՞ն յա՞ն  
 յա՞ն յա՞ն յա՞ն, յա՞ն յա՞ն  
 յա՞ն յա՞ն յա՞ն, յա՞ն յա՞ն  
 յա՞ն յա՞ն յա՞ն, յա՞ն յա՞ն



